

Начальный курс
практической фонетики
русского языка
для корейцев

한국인을 위한
러시아어 음성학 입문

З.И. Есина · В.С. Калинина · 추석훈 · 김민수



HUFS
BOOKS

Начальный курс практической фонетики русского языка для корейцев

Авторы: З.И. Есина, В.С. Калинина, Чу Сок Хун, Ким Мин Су

1-ое издание: 30 мая 2012 г.

«Издательство университета иностранных языков Ханкук», 2012

ISBN 978-89-7464-745-2 98790

한국인을 위한 러시아어 음성학 입문

초판 인쇄 2012년 8월 20일

초판 발행 2012년 8월 30일

지 은 이 З.И. Есина · В.С. Калинина · 추석훈 · 김민수

발 행 인 박 철

기 획 권원순 Director, University Press

편 집 탁경구 Executive Knowledge Contents Creator

편집진행 신선호 Chief e-Contents Creator

편집진행 정재원 Chief Contents Creator

마 케 팅 김태문 Chief Marketing Creator

재무관리 김혜영 Chief Managing Creator

발 행 처 한국외국어대학교 출판부

130-791 서울시 동대문구 이문로 107

전화 (02)2173-2495~7

팩스 (02)2173-3363

홈페이지 <http://press.hufs.ac.kr>

전자우편 press@hufs.ac.kr

출판등록 제6-6호(1969. 4. 30)

디자인·편집 디자인 퍼브 (02)2254-4301

인쇄·제본 SM C&P (02)468-6100

ISBN 978-89-7464-745-2 98790 정가 12,000원 (mp3 CD 포함)

* 잘못된 책은 교환하여 드립니다.

불법복사는 지적재산을 훔치는 범죄행위입니다.

저작권법 제136조(권리의 침해죄)에 따라 위반자는 5년 이하의 징역 또는 5천만 원 이하의 벌금에 처하거나 이를 병과할 수 있습니다.

Пособие предназначено для корейских граждан, впервые приступающих к системному изучению русского языка, рассчитано на 50 – 60 академических часов. Пособие состоит из 7 уроков, включающих объяснение особенностей русской артикуляционной базы с учётом корейской интерференции, различные виды фонетических упражнений на уровне слога, слова, фразы. В пособии представлен материал для отработки ритмико-мелодических и 4-х основных интонационных конструкций (по Е.А. Брызгуновой), даны правила чтения и письма. Поурочный и общий словарь насчитывает более 300 слов. К «Начальному курсу практической фонетики русского языка для корейцев» прилагается методическая статья для фонетистов, объясняющая причины корейской интерференции в русской речи и пути её минимизации.

Пособие неоднократно апробировано как в университетах Республики Корея, так и в России. Пособие может быть использовано для коррекции русского произношения корейцев с разным уровнем русской языковой компетенции.

В пособии использованы схемы профилей артикуляций русских звуков М.И.Матусевич, Н.А.Любимова «Альбом артикуляций звуков русского языка», Изд-во УДН, М., 2005 г.

*Май 2012 г.
Соавторы*

‘한국인을 위한 러시아어 음성학 입문’은 교사의 지도 하에 러시아어를 처음 배우는 한국인을 위해 저술한 러시아어 음성학 교재입니다. 이 교재는 총 7개 과, 50~60시간 수업 분량으로 구성하였으며, 러시아어 자음과 모음의 발음으로부터 강세와 모음약화, 자음동화, 억양 구조(ИК1~ИК4) 등 초급 러시아어 학습 단계에서 반드시 알아야 할 음성 측면의 제반 사항을 일목요연하게 정리하여 제시하였습니다.

특히 한국어 간섭현상을 고려한 러시아어 발음의 특수성에 대한 설명을 포함시켜 한국인 러시아어 학습자들이 러시아어 발음의 특성을 정확히 이해하는데 도움이 되도록 했고, 중요한 음성 규칙과 기본 문법 사항을 요약 제시하여 쉽게 기억할 수 있도록 했으며, 음성, 단어, 구문 수준의 다양한 연습문제를 통해 학습된 사항을 익힐 수 있도록 했습니다.

또한 이 교재에 러시아어 리듬과 억양 학습에 유용할 뿐 아니라 일상적 활용도가 높은 단어와 구문을 선별 제시함으로써 학습자들의 러시아어 구어 구사 능력 향상에도 도움이 되도록 하였습니다. 이 교재의 학습대상 단어는 최소 300단어 이상이 됩니다.

한편, 이 교재에는 러시아어 교수법과 관련된 제안사항도 포함되어 있는데, 한국어가 러시아어 발화에 간섭하는 이유와 그것을 최소화시키는 방안과 관련된 것입니다. 해당 부분은 다양한 러시아어 수준을 가진 한국인의 러시아어 발음을 교정하는데도 활용될 수 있을 것입니다.

이 교재는 한국의 한림대학교를 비롯한 여러 대학에서 다년 간 러시아어를 가르쳤던 빅토르 드미트리예비치 야코블레프(Виктор Дмитриевич Яковлев) 선생의 한국인을 위한 러시아어 발음 교육의 이론적 기반과 방법론적 개념을 기반으로 하고 있다. 그리고 이 책을 구성하는데 러시아 민족우호대학교(러시아, 모스크바)와 한국외국어대학교(한국, 서울/용인)에서 한국인을 대상으로 한 러시아어 교육 경험도 반영하였습니다.

그리고 교재 뒷 부분에는 러시아어 문자표, 어휘집 그리고 받아쓰기 자료를 첨부하여 다양한 방법으로 학습하는데 도움이 되도록 했습니다.

이 책이 한국인의 러시아어 학습에 다소나마 도움이 되기를 기대합니다.

2012. 05.
공저자 일동

이 책의 활용과 구성	6
Схема речевого аппарата	8
Урок 1	11
Урок 2	23
Урок 3	33
Урок 4	41
Урок 5	53
Урок 6	69
Урок 7	83
Русский алфавит	96
Словарь	98
Приложение	103

이 책의 구성과 활용

각 과에서는 먼저 소개되는 음성을 발음기호로 제시하고 해당 인쇄체 대·소문자, 문자의 명칭, 필기체 대·소문자 순으로 제시합니다.

이어서 해당 음성을 발음하는 방법과 주의사항에 관한 러시아어 텍스트가 제시됩니다.

그리고 러시아어 설명과 더불어 해당 발음의 구강도를 제시하여 정확한 조음 위치를 찾을 수 있도록 했습니다.

이어서 앞의 러시아어 텍스트 한글 번역을 제시하여 보다 쉽게 이해할 수 있도록 하는 한편 원문과 번역문 비교를 통해 러시아어 음성학 용어와 구문도 익힐 수 있도록 했습니다.

Согласный [й]

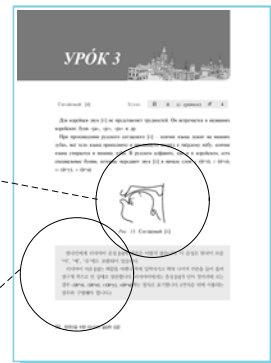
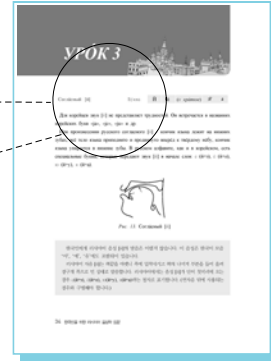
Буква Й й (и краткое) Ъ ъ

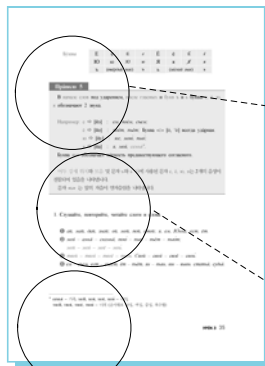
Для корейцев звук [й] корейских букв «ја», «је», При произнесении русско-зубах, всё тело языка припод- языка упирается в нижние специальные буквы, котор- ю (й+у), я (й+а).



Рис. 13. Согласный [й]

한국인에게 러시아어 음성 '야', '예', '유'에도 포함되어 러시아어 자음 [й]는 혀끝을 경구개 쪽으로 민 상태로 발음함 경우 ь(й+а), ъ(й+о), ю(й+у), я 경우와 구별해야 합니다.)





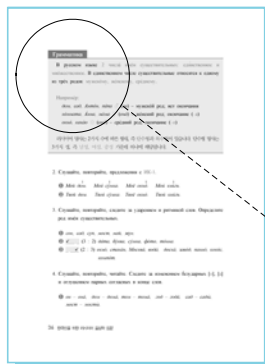
Правило 5

В начале слов под ударением обозначают 2 звука.

Например: е ⇒ [йэ]
ё ⇒ [йо]

1. Слушайте, повторите

- 1 ай, май, дай
- 2 моя — амьё

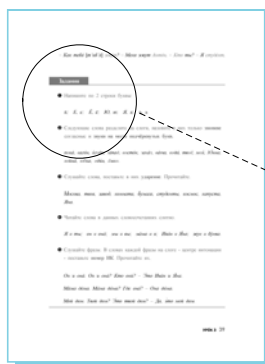


семья — 가족, мой, моя, моё
твой, твоё, твоё, твой — 너

Грамматика

В русском языке 2 множественное. В единственном числе из трёх родов: мужского

Например:
дом, сад, автомобиль



Задания

- 1 Напишите по 2 слова

й; Е, е; Ё, ё; И, и

- 2 Следующие слова

각 과에 제시되는 음성과 관련된 중요한 음성 법칙을 이해와 기억이 용이하도록 표로 간결하게 정리해 제시했습니다.

그리고 해당 발음을 듣고 따라해 볼 수 있도록 다양한 음성, 음절, 단어, 문장들을 제시했습니다. 첨부된 CD를 들으면서 따라해 보세요.

각 페이지 본문에 새로 나오는 단어는 파란색으로 표시했고, 각 주에 그 의미를 제시했습니다.

러시아어 음성학 기본 사항을 배워 나가는 과정에서 꼭 알아야 할 기본 문법 사항을 표로 정리해 제시했습니다.

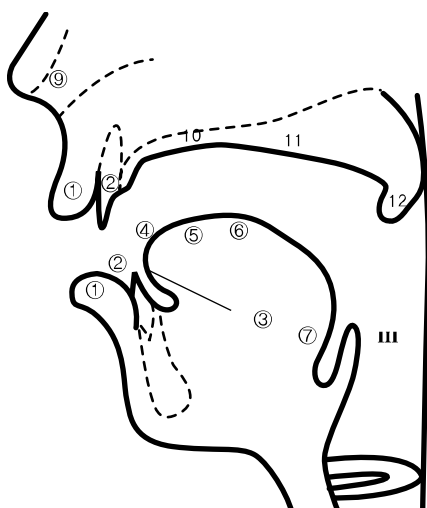
그리고 매 과마다 연습문제를 배치하여 학습한 내용을 확인할 수 있도록 했습니다.

Перед вами схема речевого аппарата человека. Внимательно изучите и запомните названия органов речевой артикуляции: при усвоении русских звуков вы сможете **сознательно контролировать место их образования** и понять существенные различия в произношении русских и корейских звуков. На первых порах при усвоении русского произношения полезно использовать зеркало. В дальнейшем в каждом уроке на рисунках вы увидите, а в рекомендациях прочитаете по-корейски объяснения основных моментов артикуляций русских звуков и их отличий от корейских.

발성 기관 (Речевой аппарат) 개요도

아래는 사람의 발성기관 개요도입니다. 주의 깊게 살펴보고 각 발성기관의 명칭을 기억해 둘 필요가 있습니다. 이는 러시아어 음성을 학습할 때 의식적으로 조음 위치를 잡는데 도움이 될 뿐 아니라 러시아어와 한국어 발음의 기본적인 차이를 파악하는데 도움이 되기 때문입니다. 러시아어 발음을 익히는 첫 단계에서는 거울을 보고 발음 연습을 하는 것이 도움이 됩니다.

이 책은 매 과마다 러시아어 음성의 발음구조를 보여주는 그림과 더불어 조음 방법이 제시되어 있고 한국어와 유사한 음가와와 차이도 설명되어 있습니다.



I – по́лость рта́
 II – по́лость но́са
 III – по́лость глотки

1 – губы ()
 2 – зу́бы ()
 3 – ко́нчик язы́ка ()
 4 – пе́редняя ча́сть спи́нки язы́ка ()

5 – сре́дняя ча́сть спи́нки язы́ка ()
 6 – за́дняя ча́сть спи́нки язы́ка ()
 7 – ко́рень язы́ка ()
 8 – альвео́лы ()
 9 – но́с ()
 10 – твёрдое нёбо ()
 11 – мя́гкое нёбо ()
 12 – ма́ленький язычо́к ()

* по́лость рта: 구강; по́лость но́са: 비강; по́лость глотки: 구개; губы: 입술; зу́бы: 이; ко́нчик язы́ка: 혀끝; пе́редняя ча́сть спи́нки язы́ка: 전설; сре́дняя ча́сть спи́нки язы́ка: 중설; ко́рень язы́ка: 혀뿌리; альвео́лы: 치조; но́с: 코; твёрдое нёбо: 경구개; мя́гкое нёбо: 연구개; ма́ленький язычо́к: 목젓

УРОК 1

Гласный [а]

Буква

А

а

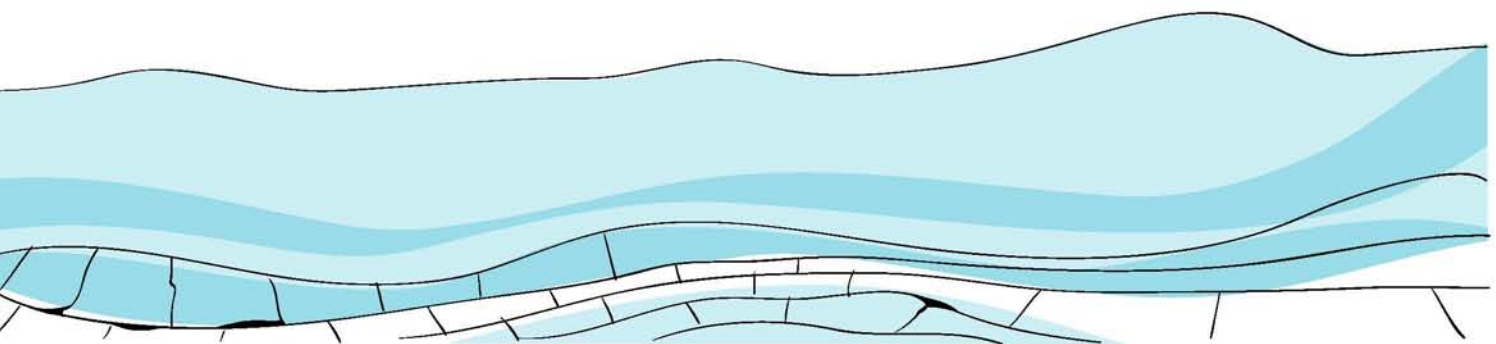
Я

а

Русский гласный [а] похож на корейский звук [a] в слове [pa] - «я», [paŋa] - «страна». Произнося русский звук [а], держите кончик языка внизу, немного отодвинув его от передних нижних зубов (рис. 2.) Ротовая полость открыта.



Рис. 2. Гласный [а]



УРОК 1



В русском языке (РЯ) 6 гласных и 36 согласных звуков. По качеству русские гласные похожи на корейские [а, э, о, у, ы, и], напротив, русские согласные звуки существенно отличаются от корейских как по количеству, так и по месту и способу их образования, т.е. по качеству.

Русский слог может содержать один гласный (а, э, о, у, ы, и) или один/несколько согласных + гласный (он, дом, сто, стол, строй).

Если в РЯ до 25 слоговых моделей, то в корейском языке (КЯ) только 4 типа слогов (Г* – [a] – «Ах»; СГ – [u-ri] – «мы»; ГС, – [ak] – «зло»; СГС – [on-sun] – «доброта») с жёстко закреплённым местом за элементами слога.

Выделение в русских словах одного из слогов большей длительностью и силой называется ударением. В корейских словах ударения нет. В русских словарях и учебниках для иностранцев ударение обозначается значком (ˈ) над ударным гласным. Русское ударение разноместное (дóм; дóма; дома́; домо́й; ко́мната). Запоминайте русские слова с ударением, изменение места ударения в слове может изменить или нарушить его смысл (напр.: дóма – дома́ – домо́й).

러시아어에는 6개의 모음소리와 36개의 자음소리가 있습니다. 질적인 측면에서 러시아어 모음들 [а, э, о, у, ы, и]은 한국어의 해당 모음들과 유사하지만 러시아어 자음 소리들은 양적인 측면에서뿐 아니라 조음 위치와 방법, 즉 질적인 측면에서도 한국어 유사 자음들과 커다란 차이가 있습니다.

러시아어 음절은 하나의 모음 또는 하나 혹은 여러 개의 자음+모음 구조(он, дом, сто, стол, строй)로 구성됩니다.

* Г – гласный, С – согласный

따라서 러시아어에 25개의 음절 모델이 있는 반면, 한국어에는 음절 구성요소들의 위치가 엄격히 고정되어 있는 4개 유형, 즉 1.모음, 2.자음+모음(예: [우리]), 3.모음+자음, 4.자음+모음+자음(예: [온순]) 유형이 있을 뿐입니다.

러시아어 단어에서 음절 가운데 하나를 더 길고, 강하게, 그리고 두드러지게 발음하는 것을 강세라고 합니다. 한국어 단어에는 강세가 없습니다. 러시아어 사전과 외국인을 위한 러시아어 교재에서는 강세를 강세 모음 위에 강세 기호(·)를 찍어 표시해줍니다. 러시아어 강세는 다양한 위치에 올 수 있습니다(*до́м; до́ма; дома́; домо́й; ко́мната*). 러시아어 단어는 강세와 함께 기억해야 합니다. 강세의 위치가 달라지면 단어의 의미가 바뀌거나 의미가 제대로 표현될 수 없기 때문입니다(예: *до́ма – дома́ – домо́й*).

Гласный [a]

Буква

А

а

Я

а

Русский гласный [a] похож на корейский звук [a] в слове [na] - «я», [para] - «страна». Произнося русский звук [a], держите кончик языка внизу, немного отодвинув его от передних нижних зубов (рис. 2.) Ротовая полость открыта.

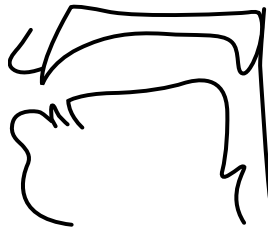


Рис. 2. Гласный [a]

러시아어 모음 [a]는 한국어 단어 ‘나’ 또는 ‘나라’의 모음 [a]와 유사합니다. 모음 [a]는 그림 2처럼 혀끝을 아래로 내리고 아랫니로부터 약간 뒤로 당긴 채 구강을 열고 발음합니다.

8. Слушайте и повторяйте. Читайте. Следите за оглушением конечных **б, д**.

- ① [т] ⇨ а_д, па_д, по_д, пу_д; [п] ⇨ о_б, бо_б, ба_б, ду_б;
 ② о́да – од; мо́да – мод; ду́ба – дуб; ту́ба – туб; ну́да – пуд.

Правило 3

В повествовательном предложении на гласном интонационного центра (обычно ударном слоге последнего слова) **тон резко понижается. Это ИК-1.**

Предударная часть ИК произносится на среднем ровном тоне, заударная часть ИК – на низком тоне.

Э́то дом.


Та́м ма́ма.


Она́ до́ма.


평서문에서는 억양 중심 모음(보통 문장 마지막 단어의 강세 음절 모음)에서 톤이 급격히 하강합니다. 이것이 억양구조 1(ИК-1)입니다.

억양 구조에서 강세 앞부분은 중간정도의 고른 톤으로 발음되고, 강세 뒷부분은 낮은 톤으로 발음됩니다.

9. Слушайте, повторяйте фразы. Читайте слова слитно, следите за **ИК-1**.

① Э́то ма́ма. Э́то па́па. Э́то А́нна. Э́то Анто́н.

② Тут Анто́н. Он тут. Там А́нна. Она́ там.

③ Э́то дом. Тут па́па. Он до́ма. Э́то ма́ма. Она́ там.

④ Э́то А́нна. Она́ до́ма. Это Анто́н. Он там.

10. Перепишите текст.

Запомните: большие буквы пишутся в собственных именах и в начале предложений!*

- ① Это́ дом. Тут па́па. Он до́ма. Это́ ма́ма. Она́ там.
② Это́ Анна. Она́ до́ма. Это́ Анто́н. Он там.

Задания

① Напишите по 2 строки буквы:

А а, Э э, У у, О о, М м, П п, Б б, Н н, Т т, Д д.

② Напишите и выучите слова урока 1, распределив их по ритмическим группам (см. Правило 1):

- ① , ② , ③ 
3 3 : 1 2 : 3

③ Разделите слова на слоги, назовите в них ударные и безударные гласные, глухие и звонкие согласные.

Помните, что каждый русский слог содержит гласный звук и один или более согласных.

тома́т, до́ма, пото́м, бато́н, на́до, то́нна, бо́мба, ту́мба,
это́, Э́мма, ду́ма, бана́н, тумáн.

* 고유명사와 문장 첫 번째 문자는 대문자로 써야 합니다.

-
- ④ Напишите фразы. Укажите центр ИК-1. Прочитайте их.

Э́то дом. Э́то Эмма. О́на до́ма. Анто́н тут. А́нна там.
Э́то Анто́н. Он тут. Э́то А́нна. О́на там.

- ⑤ Напишите и выучите слова урока:

ма́ма –	ба́тён –
па́па –	он –
дом –	о́на –
тут –	оно́ –
там –	э́то –
до́ма –	да́та –

УРОК 2

Гласные [ы], [и]

Буквы

ы

И

и

ы

И

и

Гласные звуки [ы], [и] похожи на аналогичные корейские в словах [ma-ni] – «чеснок», [pi-ni] – «мыло».

Произнося гласный [ы], поднимите кончик языка, а весь язык вместе с кончиком отодвиньте назад от передних зубов.

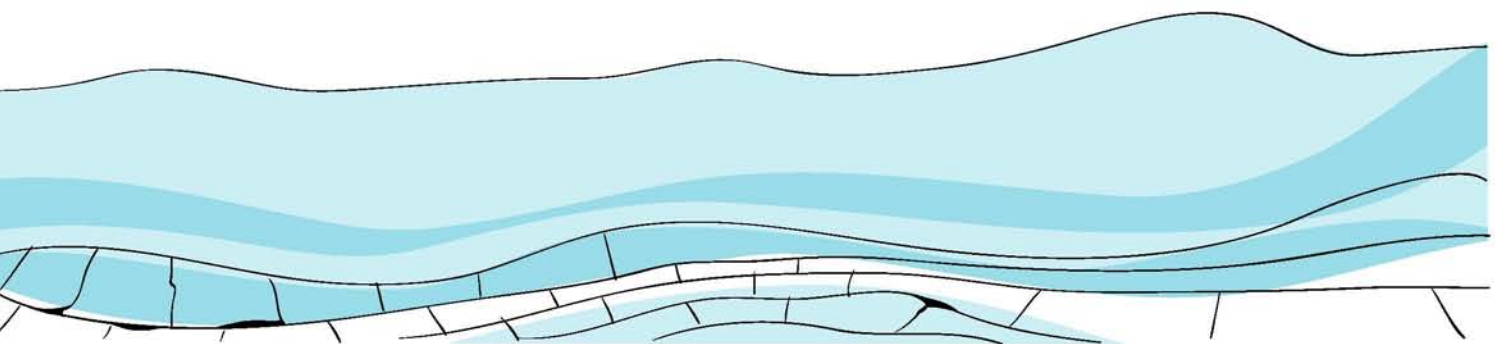
При гласном [и] кончик языка упирается в нижние зубы, язык продвинут вперёд и вверх, приближаясь к верхним зубам и твёрдому нёбу. Рот раскрыт минимально, губы растянуты, как при улыбке (см. рис. 8, 9).



Рис. 8. Гласный [ы]



Рис. 9. Гласный [и]



Русский алфавит



№№	Печатные буквы	Прописные буквы	Название буквы	Звук	Примеры
1	А а	А а	а	а	ма́ма, апте́ка
2	Б б	Б б	бэ	б б'	бу́ква, обе́д
3	В в	В в	вэ	в в'	во́т, де́вять
4	Г г	Г г	гэ	г г'	го́д, кну́ги
5	Д д	Д д	дэ	д д'	до́м, зде́сь
6	Е е	Е е	йэ	'е йе	се́мь, е́сть
7	Ё ё	Ё ё	йо	'о йо	иде́т, моё
8	Ж ж	Ж ж	жэ	ж	жи́ть, дру́жба
9	З з	З з	зэ	з з'	заво́д, газе́та
10	И и	И и	и	и	иди́, у́лица
11	Й й	Й й	и ќраткое	й	ма́й, ча́йка
12	К к	К к	ка	к к'	кто́, кино́
13	Л л	Л л	эль	л л'	ло́жка, ско́лько
14	М м	М м	эм	м м'	Москв́а, ме́сто
15	Н н	Н н	эн	н н'	магази́н, не́т
16	О о	О о	о	о	о́н, вопро́с
17	П п	П п	пэ	п п'	па́па, пи́шет
18	Р р	Р р	эр	р р'	друг, ри́с
19	С с	С с	эс	с с'	са́д, сестра́
20	Т т	Т т	тэ	т т'	то́чка, чита́ть

№№	Печатные буквы	Прописные буквы	Название буквы	Звук	Примеры
21	У у	У у	у	у	у́тро, жу́рнал
22	Ф ф	Ф ф	эф	ф ф'	фра́за, фи́зика
23	Х х	Х х	ха	х х'	хоро́ш, хи́мия
24	Ц ц	Ц ц	це	ц	столи́ца, цирк
25	Ч ч	Ч ч	че	ч'	час, четы́ре
26	Ш ш	Ш ш	ша	ш	ша́пка, шесть
27	Щ щ	Щ щ	ща	щ:'	щи, пло́щадь
28	Ъ	Ъ	твёрдый знак	—	объясня́ть
29	Ы	ы	Ы	ы	мы, обы́чно
30	Ь	Ь	мягкий знак	—	ма́ть, дру́зья
31	Э э	Э э	э	э	э́то, э́таж
32	Ю ю	Ю ю	йу	'у йу	сою́з, лю́ди
33	Я я	Я я	йа	'а йа	я, мо́я, се́мья

СЛОВАРЬ



А

а 그런데 (이접 접속사)
 автобус – 버스
 агроном – 농학자, 농업기사
 Анна 여자이름
 Антон 남자이름
 алфавит 알파벳
 апрель 4월
 арбуз 수박
 аспирант 대학원생

Б

бабушка 할머니
 батон 긴 빵
 белый 흰
 билет 표
 близкий 가까운
 брат 남자 형제
 буква 문자
 бумага 종이
 бутылка 병
 быстро 빨리
 быть ~이다, ~에 있다,
 буду учиться 배울 것이다

В

ваза 꽃병
 ваш 당신의, 여러분의
 вечер 저녁
 вещь 물건
 виза 비자
 визитная (карточка) 명함
 вместе 함께
 внимательно 주의 깊게
 вода 물
 войти 들어가다

Волга 볼가강

вон 저기
 вопрос 질문, 문제
 вот 여기
 врач 의사
 время 시간
 Всего доброго! – 헤어질 때 인사말
 вчера 어제
 выйти 나가다
 выходной день 휴일

Г

газ 가스
 глаз 눈(eye)
 год 연, 해(year)
 город 도시
 говорить 말하다
 господин – 영어 Mr.와 같은 경칭
 гостиница 호텔
 громко 큰 소리로
 группа 그룹
 губы 입술

Д

дата 날짜
 дать 주다
 дай(-те) 주어라(주세요)
 два 2
 дверь 문
 двое детей 아이 두 명
 девочка 여자아이
 девушка 아가씨
 дедушка – 할아버지
 день 낮, 요일
 деньги 돈
 десять 10

дикта́нт 받아쓰기
 домохозяйка 가정주부
 домашняя (хозяйка) 집의 (안주인)
 Добро́е у́тро! 아침 인사
 Добра́ый день! 낮 인사
 дом 집
 до́ма 집에(서)
 доска́ 칠판, 판자
 до́чка 딸
 дочь 딸
 до свида́ния! 작별인사
 друг 친구
 дру́жба 우정, 우호
 друзья́ 친구들
 душ 샤워
 дядя 삼촌, 아저씨

Е

его́ 그의
 её 그녀의
 ещё раз 다시 한 번

Ж

жена́ 부인
 жить 살다

З

заво́д 공장
 за́втра 내일
 зага́дка 수수께끼
 задáние 건물
 зал 홀, 강당
 звонóк (전화 등) 벨소리
 звук 소리, 음성
 здесь 여기
 Здравствуй(-те) 안녕(하세요)?
 знать 알다
 знако́мство 인사, 소개
 зонт 우산, 양산
 зуб 이 (치아)

И

и 그리고 (연접 접속사)
 Ива́н 남자이름

Извини́(те) 미안(합니다)
 или 또는
 изуча́ть 연구하다, 공부하다
 инженер эн지니어
 исто́рия 역사
 истори́ческий 역사의, 역사적인
 ию́ль 7월

К

ка́жется (~ мне́ ка́жется) (내게는) ~로 보인다
 как 어떻게
 Как вас зову́т? 당신의 이름은 무엇입니까?
 Как по-ко́рейски...? ...은 한국어로 어떻게 되는가?
 како́й 어떤 (남성형)
 карандаш 연필
 ка́рта 지도
 кафе́ (в кафе́[э]) 카페 (카페로/에서)
 кино́ 영화(관)
 кита́ец 중국인(남자)
 кита́йка 중국여자
 кита́йский 중국의
 клуб 클럽
 ключ 열쇠
 книга 책
 ко́мната 방
 компью́тер 컴퓨터
 коне́чно – 물론
 ко́неч – 끝, 마지막
 ко́реец 한국남자
 Ко́рея 한국
 ко́рейка 한국여자
 кто́ 누구
 куда́ 어디로
 культу́ра 문화

Л

лес 숲
 ле́кция 강의
 ле́то 여름
 литерату́ра 문학
 лук 양파 또는 활
 люди 사람들

М